

1

Potere di interruzione differenziale
 Fehlerstromausschaltvermögen
 Residual making and breaking capacity
 Pouvoir de coupure différentiel
 Poder de corte diferencial
 Differentiële schakelvermogen
 Poder de interrupção diferencial

} 500A

2

BANDIERINA ROSSA = CONTATTI CHIUSI
BANDIERINA VERDE = CONTATTI APERTI

ROTES FÄHNCHEN = KONTAKTE GESCHLOSSEN
GRÜNES FÄHNCHEN = KONTAKTE GEÖFFNET

BANDEROLE ROUGE = CONTACTS FERMES
BANDEROLE VERTE = CONTACTS OUVERTS

RED FLAG = CONTACTS CLOSED
GREEN FLAG = CONTACTS OPEN

INDICADOR ROJO = CONTACTOS CERRADOS
INDICADOR VERDE = CONTACTOS ABIERTOS

ROOD VLAGJE = CONTACTEN GESLOTEN
GROEN VLAGJE = CONTACTEN OPEN

BANDEIRINHA VERMELHA = CONTACTOS FECHADOS
BANDEIRA VERDE = CONTACTOS ABERTOS

3

Se l'apparecchio interviene continuamente, verificare che l'utilizzatore:
 Falls der Schalter andauernd auslöst, ist zu überprüfen ob der Verbraucher:
 Si l'appareil déclenche continuellement, il faut vérifier si l'utilisateur:
 If the breaker trips continuously, verify whether the user:
 Si el aparato interviene continuamente, verificar que:
 Als het toestel voortdurend overgaat, moet men zich ervan vergewissen dat:
 Se o aparelho intervir continuamente, verificar se:

<p>1) non contenga condensatori collegati a massa mit der Masse verbundene kondensatoren enthält contient des condensateurs connectés à la masse. contains capacitors connected to earth. no tenga condensadores connexados a masa. er geen geaarde condensatoren zijn aangesloten. não contém condensadores conectados com a massa</p>	<p>2) non presenti resistenze di isolamento inferiori a 50 kΩ. einen Isolationswiderstand unter 50 kΩ ausweist. a des résistances d'isolament inférieur à 50 kΩ. has an insulation resistance under 50 kΩ. no tenga resistencias de aislamiento inferiores a 50 kΩ. er geen isolatieweerstanden van meer dan 50 kΩ zijn aangesloten. não apresenta resistências de isolamento inferiores a 50 kΩ.</p>
---	---

Istruzioni per l'installatore

-Questo interruttore differenziale ad alta sensibilità ($I_{\Delta N} = 0,01A$) é una efficace protezione addizionale contro i contatti diretti con parti in tensione.

E' classificato "E3", ovvero é previsto per essere associato localmente ad una presa a spina, nella stessa scatola.

Esso tuttavia non sostituisce né l'impianto di terra né il Salvavita ad alta sensibilità da installare nel centralino.

La legge 46/90 prescrive che tutti gli impianti siano dotati di messa a terra e di interruttori differenziali ad alta sensibilità o di altri sistemi di protezione equivalente.

-Collegare l'apparecchio seguendo attentamente le istruzioni.

-Inserire tutti i carichi del circuito da proteggere.

Se il differenziale interviene, ricercare, inserendo un carico dopo l'altro, quale fra essi provoca lo scatto. Individuato il carico guasto, scollegarlo dall'impianto e verificarlo.

-Azionare il tasto di prova. Il differenziale, se correttamente installato ed alimentato, deve scattare.

-Se l'impianto elettrico é molto esteso, sono possibili, per effetto di correnti verso terra, aperture del differenziale. In tal caso suddividere l'impianto in due o piú circuiti, proteggendo ciascuno con interruttore differenziale distinto.

-Il piú elevato livello di sicurezza si ottiene quando tutte le utenze, che fanno capo allo stesso impianto di terra, sono protette con interruttori differenziali.

-Importante:

Staccare e lasciare all'utente la parte "Avvertenze per l'utente".

Instructions pour l'installateur

-Ce disjoncteur à haute sensibilité ($I_{\Delta N} = 0,01A$) est une protection efficace supplémentaire contre les contacts avec des parties actives.

L'interrupteur est de la classe "E3", cela veut dire qu'il est prévu pour être associé localement à une prise à broche, dans la même boîte.

En tous cas cet appareil ne remplace pas ni l'installation de mise à terre ni le Salvavit à haute sensibilité qui doit être installé dans le tableau de distribution.

-Raccorder le disjoncteur suivant les instructions.

-Enclencher tous les appareils utilisateurs du circuit à protéger. Si le disjoncteur différentiel déclenche, chercher l'utilisateur qui cause le déclenchement. Déclencher tous les utilisateurs et enclencher un utilisateur après l'autre. Après l'identification de l'utilisateur defectueux, le débrancher et le vérifier.

-Appuyer sur le bouton d'essai. Le disjoncteur différentiel correctement raccordé et alimenté doit déclencher.

-Si l'installation électrique est très étendue, les courants de défaut à la terre peuvent causer des déclenchements du disjoncteur différentiel.

Dans ce cas partager l'installation en deux ou plusieurs circuits en protégeant chaque circuit par un disjoncteur différentiel.

-Le degré de protection le plus élevé est obtenu quand tous les utilisateurs raccordés au même circuit de terre, sont protégés par des disjoncteurs différentiels.

-Important:

Enlever cette partie de la fiche et laisser à l'utilisateur la partie "Instruction pour 'usager"

Instrucciones para el instalador

-Este interruptor diferencial de alta sensibilidad

($I_{\Delta N} = 0,01A$) es un eficaz protección adicional contra contactos directos con partes en tensión.

El interruptor es de clase "E3", es decir está previsto para utilizarse localmente junto con una base de enchufe en la misma caja.

En cualquier caso, no sustituye ni al circuito de tierra ni al diferencial Salvavita de alta sensibilidad a instalar en el cuadro.

-Conectar el aparato siguiendo atentamente las instrucciones.

-Conectar todas las cargas del circuito a proteger.

Si el diferencial interviene, localizar, conectando las cargas una tras otra, cual de ellas provoca la desconexión.

Una vez separada la carga defectuosa, desconectarla de la instalación y verificarla.

-Accionar el pulsador de prueba. Si el diferencial está correctamente instalado y conectado, debe desconectar.

-Si la instalación eléctrica es muy extensa, es posible que por efecto de corrientes a tierra se produzcan aperturas del diferencial.

En tal caso subdividir la instalación en dos o más circuitos, protegiendo cada uno de ellos con un interruptor diferencial distinto.

-El nivel más elevado de seguridad se obtiene cuando todas las cargas conectadas a una misma instalación de tierra, están protegidas con interruptor diferencial.

-Importante :

Separar y dejar al usuario la parte " Advertencias para el usuario " .

Instruções para o instalador

- Este interruptor diferencial de alta sensibilidade ($I_{\Delta N} = 0,01 A$) é uma protecção adicional eficaz contra os contactos directos com peças em tensão.

Este interruptor pertence a classe "E3", ou seja é previsto para ser associado localmente com uma tomada, na mesma caixa. Todavia, ele não substitui nem o circuito de terra nem a tomada em pino, com dispositivo de segurança Salva-vidas de alta sensibilidade a serem instalados na central

A lei 46/90 estabelece que todas as instalações possuem colocação a terra e interruptores diferenciais de alta sensibilidade ou outros sistemas de protecção equivalente.

- Conectar o aparelho seguindo cuidadosamente as instruções.

- Conectar todas as cargas do circuito a ser protegido. Se o diferencial intervir, localizar, inserindo uma carga após outra, qual entre elas provoca a desconexão. Depois de ter individuado a carga defeituosa, desconectá-la da instalação e verificá-la.

- Accionar a tecla de prova. O diferencial, se tiver sido instalado e alimentado correctamente, deve desconectar.

- Se a instalação eléctrica for muito extensa, é possível que por efeito de correntes em direcção a terra se produzam aberturas do diferencial. Em tal caso subdividir a instalação em dois ou mais circuitos, protegendo cada um deles com interruptor diferencial diferente.

- O mais elevado nível de segurança se obtém quando todas as cargas conectadas a uma mesma instalação de terra estão protegidas com interruptores diferenciais.

- Importante:

Retirar e deixar ao utilizador a parte "Advertência para o utilizador"

Anleitung für den Elektriker

-Dieser hochempfindliche Fehlerstromschutzschalter ($I_{\Delta N} = 0,01A$) ist ein wirksamer zusätzlicher Schutz gegen direkte Berührung von unter Spannung stehenden Teilen.

Der Schalter ist als "E3" eingestuft, d.h. er kann örtlich mit einer Steckdose in derselben Schachtel kombiniert werden.

Dieser Schalter ersetzt jedoch weder die Erdung noch den hochempfindlichen Salvavita, der auf der Verteilertafel installiert werden muß.

-Den Schalter laut Anleitung anschließen.

-Alle Verbrauchergeräte des zu schützenden Stromkreises einschalten. Wenn der Fehlerstromschutzschalter auslöst, nach Abschaltung aller Verbraucher diese einzeln

nacheinander einschalten, um festzustellen welches Geräte die Auslösung des Fehlerstromschutzschalters verursacht. Nach Identifizierung des fehlerhaften Verbrauchers, diesen vom Stromkreis abschalten und überprüfen.

-Prüftaste betätigen.

Der Fehlerstromschutzschalter, wenn richtig montiert und angeschlossen, muß auslösen.

-Bei sehr ausgedehnten elektrischen Anlagen, kann auf Grund der Fehlerströme gegen Erde eine Auslösung des Schalters erfolgen. In diesem Fall die Anlage in zwei oder mehrere Zweige teilen, wobei jeder Zweig von einem Fehlerstromschutzschalter geschützt werden muß.

-Das höchste Schutzniveau wird erreicht, wenn alle Verbraucher, die an die gleiche Erdung angeschlossen sind, von Fehlerstromschutzschaltern geschützt werden.

-Wichtig:

Dieses Anweisungsblatt abtrennen und dem Benützer den Teil "Anleitungen für den Benützer" hinterlassen.

Instructions for the electrician

-This high sensitivity residual current circuit breaker ($I_{\Delta N} = 0,01A$) is an efficient supplementary protection against direct contact with live parts.

It is classified "E3", or it is intended to be locally associated with a socket, in the same box.

However it doesn't replace the earth installation or the Salvavita with high sensitivity to be installed on the distribution panel.

-Connect the residual current operated circuit-breaker following carefully the instructions:

-Switch on all appliances of the circuit to be protected. If the residual current operated circuit-breaker trips, find the appliance that causes the tripping by switching on one after the other all the appliances. After the identification of the faulty appliance, disconnect and check it.

-Press the test button. The residual current operated circuit-breaker must trip if properly connected and supplied.

-When the electric installation is very extensive, earth leakage currents may cause the tripping of the residual current operated circuit-breaker. In this case divide the installation into two or more circuits, protecting each of them with a separate residual current operated circuit-breaker.

-The highest degree of protection is obtained when all consumers connected to the same earth circuit, are protected by residual current operated circuit-breakers.

-Important:

Cut off this part of the sheet and leave the part "Instructions for the user" for the user.

Aanwijzingen voor de installateur

-Deze hooggevoelige differentieelschakelaar

($I_{\Delta N} = 0,01A$) is een doeltreffende extra beveiliging in geval van aanraking met onderdelen die onder spanning staan. De schakelaar behoort tot klasse "E3", dit betekent dat hij aan een stopcontact kan worden gekoppeld en samen met het stopcontact in een doos kan worden gemonteerd. De differentieelschakelaar vervangt noch de aarding, noch de hooggevoelige automatische schakelaar die men aan op het verdeelbord moet worden geïnstalleerd.

De wet schrijft voor dat alle elektrische installaties van een aarding en hooggevoelige differentieelschakelaars of andere vergelijkbare beveiligingen voorzien moeten zijn.

- Sluit het toestel precies volgens de aanwijzingen aan.

- Schakel alle elektrische apparaten die op de te beveiligen stroomleiding zijn aangesloten in.

Als de differentieelschakelaar overgaat moet men uitzoeken welk apparaat daar de oorzaak van is door de apparaten één voor één in te schakelen. Sluit het defecte apparaat af van de elektrische installatie en kijk het na.

- Druk op de testtoets: de differentieelschakelaar gaat over als zijn voeding en aansluiting in orde zijn..

- Bij zeer grote elektrische netten is het mogelijk dat het toestel openschakelt vanwege aardlekken. In dit geval moet men het net opdelen in twee of meer circuits met elk een eigen differentieelschakelaar.

- Men bereikt de grootste graad van veiligheid door alle apparaten die op dezelfde aardgeleider zijn aangesloten te beveiligen met een eigen differentieelschakelaar.

-Belangrijk:

Afscheuren en het gedeelte "Gebruiksaanwijzing" aan de gebruiker overhandigen.

Avvertenze per l'utente

-Con l'installazione di questo interruttore differenziale é aumentato sensibilmente il livello di sicurezza dell'impianto e delle persone che lo utilizzano.

E' necessario conservare queste istruzioni e

trasmetterle ad eventuali subentranti nell'uso dell'impianto.

-Anche se é installato un differenziale, occorre adottare tutte le cautele necessarie per l'uso dell'energia elettrica. In particolare:

•**Ogni mese premere il tasto di prova, il differenziale deve scattare. Se ciò non avviene, chiamare immediatamente l'elettricista perché la sicurezza dell'impianto é diminuita;**

•Controllare che la lampada spia sia sempre accesa; a spia spenta l'apparecchio non funziona ed é necessario consultare immediatamente l'installatore;

•Prima di effettuare sostituzioni di lampade o fusibili, aprire l'interruttore generale;

•Far sostituire immediatamente eventuali conduttori spellati;

•Per qualsiasi lavoro sull'impianto elettrico fisso o mobile, rivolgersi sempre ad un installatore qualificato;

•Se si utilizzano personal computer, macchine per scrivere elettroniche, registratori di cassa, bilance elettroniche o altri apparecchi con circuiti elettronici, muniti di spina con contatto di terra, consultare l'installatore.



Anleitungen für den Benutzer

-Mit dem Einsetzen des Fehlerstromschutzschalter mit Nennfehlerauslösestrom I_{ΔN} größer als 0,03A wird der Schutz der Anlage und der Personen bedeutend erhöht.

Diese Anleitungen aufheben und an eventuelle Nachbenutzer der Anlage weitergeben.

-Auch wenn ein Fehlerstromschutzschalter

installiert ist, müssen alle Vorsichtsmaßnahmen

beachtet werden, die bei der Benutzung von elektrischer Energie notwendig sind:

•**Immer prüfen ob das Kontrollämpchen an ist, bei nicht leuchtendem Kontrollämpchen funktioniert der Schalter nicht, sofort den Elektriker benachrichtigen;**

•Einmal im Monat die Prüftaste drücken: Der Fehlerstromschutzschalter muß ausschalten.

Falls der Schalter nicht ausschaltet, sofort den Elektriker rufen, weil die Sicherheit der Anlage beeinträchtigt ist;

•Bevor Lampen oder Schmelzsicherungen ersetzt werden, den Hauptschalter öffnen;

•Leiter mit beschädigter Isolierung sofort ersetzen;

•Lassen Sie Arbeiten an der den ortsfesten, ortsveränderlichen elektrischen Anlagen oder an den Verbrauchergeräten ausschließlich von einem Elektriker ausführen;

•Wenn Personal Computer, elektronische Schreibmaschinen, Registrierkassen,

elektronische Waagen oder andere Geräte mit elektronischen Schaltkreisen, die Stecker mit

Erdkontakt haben, angeschlossen sind, Den Elektriker um Beratung bitten.



Instructions pour l'usager

-L'emploi de ce disjoncteur différentiel augmente remarquablement le niveau de sécurité de l'installation et des personnes.

Garder ces instructions et les remettre à l'usager successif.

-Même s'il y a un disjoncteur différentiel, il faut observer tous les précautions nécessaires pour l'usage de l'énergie électrique. En particulier:

•**Une fois par mois appuyer sur le bouton d'essai: le disjoncteur différentiel doit déclencher. S'il ne déclenche pas appeler tout de suite l'électricien, parce que la sécurité est diminuée;**

•Vérifier que la lampe témoin soit toujours allumée; avec la lampe témoin éteinte le disjoncteur ne fonctionne pas, il faut consulter l'électricien;

•Avant de remplacer des lampes ou des fusibles ouvrir le disjoncteur général;

•Faire remplacer tout de suite les conducteurs, dont l'isolation est endommagée;

•Tout travail sur l'installation électrique fixe ou mobile doit être effectué par un électricien qualifié;

•En employant des ordinateurs individuels, des machines à écrire électroniques, des caisses enregistreuses, balances électroniques ou des autres appareils électroniques pourvus de fiche avec contact de terre, consulter l'électricien.



Instructions for the user

-Applying this residual current operated circuit-breaker the safety level of the installation and of the users has been appreciably improved.

These instructions have to be kept and handed over to the next user.

-Even if a residual current operated circuit-breaker is applied, all safety measures necessary for the use of electric energy have to be observed, in particular:

•**Press once a month the test button: the residual current operated circuit-breaker must trip. If the residual current operated circuit-breaker does not trip call immediately the electrician, because the safety of the installation is reduced;**

•Check whether the control lamp is on, if it is off, the circuit-breaker does not work and it is necessary to ask for the advise of the installer;

•Before replacing lamps or fuses open the main circuit-breaker;

•If the insulation of a conductor shows damages, ask the electrician to replace the conductor;

•All works on fixed or portable electric installation or appliances have to be carried out by a skilled electrician;

•Using personal computers, electronic type-writers, cash registers, electronic balances or other appliances incorporating electronic circuits having a plug with an earth contact, ask the electrician for advise.



Advertencias para el usuario

- Con la instalación de este interruptor diferencial ha aumentado sensiblemente el nivel de seguridad de la instalación y de las personas que la utilizan.

Es necesario conservar estas instrucciones y transmitir las a otras eventuales personas que puedan utilizar la instalación.

- Aún con un diferencial instalado es necesario ,también adoptar todas las precauciones necesarias para el uso de la energía eléctrica.

En particular :

•**Una vez al mes accionar el pulsador de prueba, el diferencial debe desconectar.**

Si esto no ocurre avisar inmediatamente al electricista

porque la seguridad de la instalación ha disminuido;

•Controlar que la lámpara piloto esté siempre encendida. Con el piloto apagado el aparato no funciona y es necesario consultar de inmediato al instalador;

•Antes de efectuar sustituciones de lámparas o fusibles, desconectar el interruptor general.

•Hacer sustituir inmediatamente los eventuales conductores deteriorados;

•Para cualquier modificación en la instalación eléctrica fija o móvil, dirigirse siempre a un instalador cualificado;

•Si se utilizan ordenadores personales, máquinas de escribir electrónicas, cajas registradoras, balanzas electrónicas u otros aparatos con circuitos electrónicos que lleven clavija con contacto de tierra, consúltese al instalador.



Gebruiksaanwijzing

-Dankzij deze differentiële schakelaar zijn de elektrische voorziening en de personen die deze gebruiken veel veiliger.

Bewaar deze gebruiksaanwijzing en overhandig haar aan eventuele nieuwe gebruikers wanneer u verhuist.

-Ook nu er een differentiële schakelaar is geïnstalleerd moet men de nodige voorzorgen bij het gebruik van elektrische energie nemen. In het bijzonder:

•**Druk maandelijks op de test-toets; de schakelaar moet overgaan. Als hij dat niet doet, dan is de elektrische voorziening minder veilig en moet u zich meteen tot een elektricien wenden.**

•Controleer of het controlelampje brandt; als dit lampje uit is, betekent dit dat het toestel niet werkt. Stel u dan meteen in verbinding met de installateur.

•Voordat u een lamp of zekering vervangt moet u de stroom uitschakelen met de hoofdschakelaar van uw woning.

•Laat stroomleidingen met een beschadigd omhulsel meteen vervangen.

•Laat alle ingrepen aan elektrische toestellen en leidingen uitvoeren door een bevoegd installateur.

•Raadpleeg de installateur als u gebruik maakt van personal computers, elektronische typemachines, kassa's, weegschalen of andere elektronische toestellen met randaarde.



Advertência para o utilizador

- Com a instalação deste interruptor diferencial aumentou-se sensivelmente o nível de segurança da instalação e das pessoas que a utilizam.

É necessário conservar estas instruções e transmiti-las a outras eventuais pessoas que possam utilizar a instalação.

- Mesmo que tenha sido instalado um diferencial é necessário também adoptar todas as precauções necessárias para o uso da energia eléctrica.

Especialmente:

• **Uma vez ao mês accionar o botão de prova, o diferencial deve desconectar.**

Se isto não acontecer avisar imediatamente o electricista porque a segurança da instalação diminuiu;

• Controlar se a lâmpada piloto está sempre acesa. Com o piloto apagado o aparelho não funciona e é necessário consultar imediatamente o instalador;

• Antes de efectuar substituições de lâmpadas ou fusíveis, abrir o interruptor geral;

• Fazer com que seja substituída os eventuais condutores deteriorados;

• Para qualquer modificação na instalação eléctrica fixa ou móvel, chamar sempre um instalador qualificado;

Se forem utilizadas computadores pessoais, máquinas de escrever electrónicas, caixas de registo, balanças electrónicas ou outros aparelhos com circuitos electrónicos, com ficha com contacto a terra, consultar o instalador.

